

英语辞格导论

*An Introduction
To English Rhetoric*

● 张金泉 周丹 主编



华中科技大学出版社
<http://www.hustp.com>

013069406

H315
1519

英语辞格导论

张金泉 周 丹 主编



北航

C1676903

华中科技大学出版社
中国·武汉

H315
1519

98

内 容 提 要

本教材系统地介绍了英语中较为常见的各种修辞格,共分为六章:声色类修辞格、关联类修辞格、均衡类修辞格、侧重类修辞格、变化类修辞格、含蓄类修辞格。所讨论的辞格共 30 多种。本教材在讨论每一种修辞格时均从著名作家的作品中选取经典语料,以语言学理论为基础,结合文学评论,阐释相关修辞格的结构、类型以及修辞效果,对相似的修辞格予以比较,分析其异同。本教材的着眼点在于帮助学生学习英语修辞格,提高学生学习英语的兴趣和对英语语言的欣赏能力。书中的许多语料脍炙人口,可供学生背诵。每一章后面均附有练习题及参考答案,供学生复习和检验学习效果之用。

本教材供高校英语专业学生使用,同时也可供非英语专业学生选修课使用。

图书在版编目(CIP)数据

英语辞格导论/张金泉 周 丹 主编. —武汉:华中科技大学出版社,2013.9
ISBN 978-7-5609-9241-9

I. 英… II. ①张… ②周… III. 英语-辞格-研究 IV. H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 159263 号

英语辞格导论

张金泉 周 丹 主编

责任编辑:梅欣君

封面设计:刘 卉

责任校对:何 欢

责任监印:张正林

出版发行:华中科技大学出版社(中国·武汉)

武昌喻家山 邮编:430074 电话:(027)81321915

录 排:华中科技大学惠友文印中心

印 刷:华中理工大学印刷厂

开 本:710mm×1000mm 1/16

印 张:17

字 数:303 千字

版 次:2013 年 9 月第 1 版第 1 次印刷

定 价:39.80 元



华中出版

本书若有印装质量问题,请向出版社营销中心调换
全国免费服务热线:400-6679-118 竭诚为您服务
版权所有 侵权必究

前言

自语言出现,人类就有修辞的需要。修辞是言语表达的艺术,是依据题旨情趣,运用各种语言材料、各种表现手法,恰当地表现写说者所要表达的内容的一种活动。它可以使语言表达更准确、鲜明、生动有力,可以让写说者修饰自己的文章、语言,吸引受众的注意力、加深受众的印象。因此,学习一门外语,学习与掌握该语言中常见的一些修辞手段大有裨益,它不仅可以帮助语言学习者从语体、风格、表达效果等方面全面了解所学外语,还可以帮助学习者拓宽人文视野、提高阅读能力和对文学作品的欣赏能力。尤其重要的是,它可以提高学生学外语的兴趣,改变那种认为外语学习枯燥乏味、学习效果不佳、事倍功半的印象,让学生在对语言的欣赏中习得语言,提高语言能力,更好地享受修辞手段所表现的语言美。

英语修辞学是高校英语专业高年级学生的一门重要课程,近些年来,许多重点高校和部分普通高校已陆续开设这门课程。同时,随着形势的发展,许多高校开设公选课,而作为对大学英语教学的补充与拓展,英语修辞是众多公选课中颇受学生欢迎的课程之一。本教材的主编之一在讲授公选课“英语修辞鉴赏”的过程中曾做过教学反馈,绝大部分学生都表示本课程让他们受益良多。“该课程虽是英语课堂,却让我有着上其他英语课所没有的兴趣,老师提供的例句让人耳目一新,越嚼越有味。让人感到英语有这么多人回味的东西。”类似的感慨在学生的反馈中比比皆是,可见英语修辞的确受学生欢迎,同时也使编者萌生了正式出版教材的想法。

《英语辞格导论》在吸收、借鉴修辞研究的新方法、新成果的基础上,比较系统地介绍了修辞理论和技巧,能帮助学生比较深入地认识修辞现象,提高英语语言素养,它具有实践性和实用性。本教材共分为六章,系统地介绍了英语中较为常见的各种修辞格:声色类修辞格、

关联类修辞格、均衡类修辞格、侧重类修辞格、变化类修辞格、含蓄类修辞格。所讨论的辞格共 30 多种。本教材在讨论每一种修辞格时均从著名作家的作品中选取经典语料,以语言学理论为基础,结合文学评论,阐释相关修辞格的结构、类型以及修辞效果,对相似的修辞格予以比较,分析其异同。本教材的着眼点在于帮助学生学习英语修辞格,提高学生学习英语的兴趣和对英语语言的欣赏能力。本教材的许多语料脍炙人口,具有时代气息,可供学生背诵。每一章后面均附有练习题及参考答案,供学生复习和检验学习效果之用。

本教材中的例句大多来自英美文学作品、影视作品、演讲文稿、报纸杂志等,大部分都注明了出处,也有部分例句取自其他修辞著作,未能一一注明出处,在此向著作者表示谢意。为帮助学生更好地理解英语例句的原意,大部分例句均附有权威的汉语译文,多数译文均附有译者署名,少数译文因限于篇幅,没有署名,在此向译者表示歉意与感谢。本教材在编写过程中,参阅了前辈和时贤们的相关著述,借鉴并引用了他们的理论与研究成果,在此要特别向他们表示深深的感谢,感谢他们的辛勤劳动。

编者

2013 年 4 月

目录

第一章 声色类修辞格	/1
第一节 拟声	/2
第二节 摹色	/10
第三节 头韵	/18
练习	/27
第二章 关联类修辞格	/28
第一节 明喻	/28
第二节 隐喻	/42
第三节 拟人	/53
第四节 借代	/65
第五节 提喻	/73
第六节 移就	/83
第七节 类比	/92
第八节 仿拟	/99
练习	/106
第三章 均衡类修辞格	/108
第一节 对偶	/108
第二节 排比	/115
第三节 回环	/125
第四节 对照	/130
练习	/134
第四章 侧重类修辞格	/136
第一节 反复	/136
第二节 设问	/149

第三节	层进	/157
第四节	倒装	/163
	练习	/172
第五章 变化类修辞格		/175
第一节	矛盾修辞法	/175
第二节	似是而非的隽语	/184
第三节	双关	/187
第四节	通感	/193
第五节	轭式搭配	/196
第六节	一笔双叙	/199
	练习	/204
第六章 含蓄类修辞格		/207
第一节	低调陈述	/207
第二节	夸张	/216
第三节	反讽	/228
第四节	委婉语	/234
第五节	突降法	/247
第六节	迂回法	/251
	练习	/254
练习参考答案		/256
参考文献		/260

第一章

声色类修辞格

语言的声色类修辞通过模拟物质的自然属性,即声音和色彩,最为直观地刺激读者的听觉与视觉,将平面的文字立体化、抽象的内容具象化,从而展现语言的艺术魅力。

语言主要通过声音的快慢、高低、强弱等刺激读者的听觉感受,具体体现在语言的声调、音韵、节奏和旋律上。语音作为语言的物质外壳通过再现万物的自然属性引发听众的共鸣。在一定的情境和主题的约束下,声调、音韵、节奏连同思想感情等巧妙地组合,各种因素和谐统一,就会使读者、观众感到语言的表现力和感染力。拟声词的运用,可以栩栩如生地描摹出客观世界的各种声响,使人宛若亲临其境般感到事物蓬勃向上的生命力;头韵、母韵、尾韵等押韵的运用,可以使语言富于节奏和旋律,犹如置身动听的乐曲,给人以音乐美的享受,同时还可以让人在语音的巧妙运用中徜徉,增加语言的艺术情趣。

语言中色彩词的运用使得语言具有构图联想的功能,色彩词也是物质的自然属性,作为一种视觉表象的符号,能刺激人们的视觉感受。作者运用不同的颜色传达一定的感情意味,激发读者同样的情感回应。语言因为拥有大量描绘色彩的词汇,所以能再现大千世界的色彩美,把五彩斑斓的自然色彩呈现在人们的眼前。人们通过色连觉(chromesthesia)的作用,就如同看到拥有这些色彩的实物(李亚丹,李定坤,2005)。正因为色彩词有这样的联想作用,人们在口头讲话、书面写作时常常通过恰当地选用色彩词,使描述的对象在读者的脑海中汇集成一幅栩栩如生的画面,从而传达一定的思想感情,增强、美化语言表情达意的功能。

第一节 拟 声

一、拟声的定义

拟声(onomatopoeia)就是通过模仿、描绘和渲染人类和自然万物的声音属性来给人以听觉上的联想,由此产生象征意义的一种修辞手法。拟声通过增强语言的直观性、生动性和形象性,提高了语言的表现力和渲染效果。英语单词 onomatopoeia 来源于希腊语的 onomat(name)与 poeia(to make),原意为 name making,即“命名”。公元前4世纪古希腊斯多葛派哲学家提出“摹声说”,认为原始人类最初就是采用模拟声音来给事物命名的(何远秀,2011)。英语中的拟声词大致可以分为两类。一是基本拟声词。它包括单纯模仿声音但与发声物本身不存在直接关联的拟声词,和模仿声音并与发声物本身存在直接联系的拟声词。二是次要拟声词。它是通过语音与某种象征意义发生联系,从而凭借语音象征语义创造出的拟声词。

二、拟声的修辞效果

由于拟声词是模拟世间万物声响的词语,因此,在文学作品中,如果能准确恰当地使用这样的修辞手法,就能使文章达到意想不到的艺术效果。

在景物描写方面,通过拟声词使原本静止的景物描写,在有声物体的衬托下,焕发出动态的视觉效果,使原本平淡的语句变得富有生命力与活力,从而增强了文学作品的可读性,引起读者的兴趣。

在情感表达方面,拟声词的使用,可以恰当地表达强烈的感情色彩。作者通过对代表不同声响的拟声词的运用,直接地反映出类似喜爱或者厌恶等感情,充分且简明地抒发作者的思想感情,表明了作者的观点、立场和态度。

在声音衬托方面,由于对世间万物声音的模拟,使得拟声词具有独特的声音变化,能起到声音衬托的效果,从而使文章语句在听觉上让读者回味。也就是说,通过拟声修辞手法的使用,能够使文学作品在听觉上形成与读者的共鸣,使读者更加明确地了解文章的意思。



在意境突显方面,相比于直接描写,拟声词的使用在突显意境方面有着其他辞格所不能及的效果。通过拟声词的运用,达到静中有动的艺术效果,从而有利于作品人物情感的自然表达和作品环境氛围的形成。例如:

(1) They unlocked their front door, their hearts *thudding* with happiness, and stood in a very large room, facing capacious stairs.

(Doris Lessing, *The Fifth Child*)

他们打开前门,心儿快乐怦跳,置身极大的房间,面对宽敞的楼梯。

(何颖怡 译)

thudding 是拟声词,形容由重物所产生的巨大的、沉闷的声音。在这里,用 *thud* 形容人物心跳的声音,表明了人物所感受到的巨大的喜悦。用 *thud* 来形容 happiness 相当生动形象,既反映出了“喜悦”之情到来的突然快速,同时也突出了“喜悦”的程度。

(2) But tired ... the children came rushing from their play to demand her attention, and she was suddenly irritable and *snapped*, “Why don’t you go and play upstairs in the attic?”

(Doris Lessing, *The Fifth Child*)

但是累坏了……玩耍的孩子跑到她面前,吵闹着要她注意,她突然怒斥、斥责:“你们为什么不上楼到阁楼玩?”

(何颖怡 译)

snap 是拟声词。拟声词的运用反映出了拟声词的两种作用。其一,它反映出了说话者海蕊声音的变化,而正是这种变化使读者能够感受到说话者的思想感情;其二,拟声词 *snap* 的运用可以直接表达出海蕊在说话时所夹杂的兴奋、激动的情绪,强烈地突出了说话者的立场和态度。

(3) Sweeter thy voice, but every sound is sweet:
Myriads of rivulets hurrying thro’ the lawn,
The *moan* of doves in immemorial elms,
And *murmuring* of innumerable bees.

所有的声音都多么甜美:

千万条小溪穿流过草原,

古老的榆树上白鸽低吟,

无数的蜜蜂在嗡嗡歌唱。

拟声词 *moan*、*murmur* 模拟了“白鸽低吟”和“蜜蜂歌唱”的声音,并且在同一诗行中,字母 *m* 的重复使用更是积极地调动了读者的感官,激发了读者的联

想,调动了读者的能动性,勾勒出一幅恬静安谧的图画,将初恋的感觉完美地融入鸽子和蜜蜂细腻的声音中,引发了读者的共鸣。

(4) Ancient girders *creak* and *groan*, ropes tighten and then a trickle of oil oozes down a stone runnel into a used petrol can. Quickly the trickle becomes a flood of glistening linseed oil as the beam sinks earthwards, taut and protesting, its *creaks* blending with the *squeaking* and *rumbling* of the grinding-wheels and the occasional *grunts* and *sighs* of the camels.

(张汉熙,《高级英语》)

古木大梁被压得嘎吱作响,缆索开始绷紧,接着便见一滴滴的油沿着一条石槽流入一只废旧汽油桶里。随着大梁越压越低,缆索越绷越紧,大梁的嘎吱声,石碾的辘辘声,以及骆驼不时发出的咕噜咕噜的呼吸声和叹息声响成一片,榨出的油也很快地由涓滴细流变成一股晶莹发亮、奔腾不止的洪流。

这段对中东市场榨油作坊的描绘中,简单的几个拟声词 *creak*、*groan* 形象地将古老木梁的承重声呈现在读者眼前,其后连续的拟声词运用将大梁的嘎吱声,石碾的辘辘声和骆驼的呼吸声交织在一起,把原始的榨油工作传神、有序地构成一幅声色兼美的画面,给人以听觉和视觉上的真情实感,语言优美,富有感染力。

三、拟声的分类

(一) 基本拟声

利用拟声词通过声音引起意义上联想作用的是基本拟声。让读者通过接触描述世间万物声音属性的词汇,在脑海中形成对事物本身的再现,通过人们的能动性和想象力将书面的词汇转化为听觉上的刺激,通过对声音的描摹再创造出一种意境,引起读者与作者的共鸣。

基本拟声又可以分为以下几种。

1. 模仿大自然的声音

利用描述飞禽走兽、风雨雷电的拟声词构成联想:

(5) Cats purr.

Lions roar.

Owls hoot.



Bears snore.

Crickets creak.

Mice squeak.

Sheep baa.

But I SPEAK.

Monkeys chatter.

Cows moo.

Ducks quack.

Doves coo.

Pigs squeal.

Horses neigh.

Chickens cluck.

But I SAY.

Flies hum.

Dogs growl.

Bats screech.

Coyotes howl.

Frogs croak.

Parrots squawk.

Bees buzz.

But I TALK.

这首有趣的小诗出自一部名为 *Mice Squeak, We Speak* 的儿童绘本, 诗中列有 21 种动物的叫声, 每一行皆列出该动物及其所发出的声音, 使读者联想起该动物可爱生动的样子, 整首诗读起来如同一首儿歌, 诙谐有趣。

(6) When the new babies *howled* and *screamed* and the little boys knew they had to be fed, what could have been more natural than for the babies to be taken to the deer, who had soon to learn to lie down, the babies beside them.

(Doris Lessing, *The Cleft*)

那些新生婴儿一啼哭嚎叫, 男孩子们就知道该给他们喂奶了。没有什么比把婴儿带到母鹿那里更正常的事情了。不久母鹿就学会了躺倒下来, 而婴儿则



躺在它旁边。

(朱丽田, 吴兰香 译)

howl 和 scream 是模仿动物声音的拟声词。在英语中,很多单词都可以表达哭泣尖叫之意,作者却在此处选用 howl 和 scream,原因就在于它们极尽传神地描摹出饥饿的婴儿啼哭嚎叫的情态,使读者在阅读之中感受到来自听觉上的强烈冲击,仿佛真的听到婴儿的哭嚎。

(7) The wind *moaned* and *shrieked*, it *sobbed* and it *screamed*, it was the Noise, something none of the people had ever imagined.

(Doris Lessing, *The Cleft*)

风呻吟着,呼啸着,呜咽着,尖叫着。这是一种噪音,超出了他们所有人的想象。

(朱丽田, 吴兰香 译)

如此强劲的大风,对于裂缝人和喷射族来说都是陌生的,大风的破坏性使他们感到十分恐惧。因此,四个模拟动物声音的拟声词 moan, shriek, sob 和 scream 的连续使用一方面为我们营造出一种悲凉的、萧索的、冷清的、大风呼啸的氛围,另一方面,对风声的极尽刻画实际上是裂缝人和喷射族内心恐惧的外化,显示出原始人类在大自然面前的卑微与无力。

(8) From sunup till sundown, fowls moved over the exposed crown of the hill, marked for marauders by gleaming black, brown, white feathers, and a continuous *clucking*, *crowing*, *scratching* and *strutting*.

(Doris Lessing, *On Cats*)

这些家禽自日出到日落,一直都在毫无屏障的山顶自由活动,它们那闪闪发亮的黑、褐、白各色羽毛,持续不断的咕咕喔喔啼叫,以及脚爪刨抓地面与仓皇奔走的聒噪声响,全都为掠夺者标示出清楚的记号。

(彭倩文 译)

clucking, crowing, scratching 和 strutting 的连用,生动刻画出鸡群的躁动和不安。应当注意的是 cluck 和 crow 的细微区别。clucking 表示鸡发出的低沉的咕咕声,而 crowing 一般用于乌鸦或雄鸡的啼叫,指响而尖的声音,与 clucking 存在程度上的差别。同样,scratching 显示鸡群的躁动,strutting 所暗示的鸡群的混乱,共同表达了这个毫无保障又对危险无知无觉的弱势群体的脆弱。

(9) During the long hot silence of midday, the sudden *squawking* or *crowing* or *flustering* of feathers might as often mean that a hawk had taken a

fowl as that a cock had trod a hen.

(Doris Lessing, *On Cats*)

你若是在漫长炎热的静谧正午,忽然听到一阵吱吱喔喔叫或是噗噗拍翅声,这就只有两种可能性,不是有母鸡被公鸡踩了一脚,就是又有只家禽被老鹰抓走啦。

(彭倩文 译)

此处用三个拟声词——squawking, crowing, flustering, 分别从声音和动作上对鸡群的热闹予以刻画,不仅表明了鸡群混乱的热闹,还表现了面对天敌时鸡群行动的笨拙,略带调侃的意味,令人忍俊不禁。

(10) The cat stayed there all afternoon, walking around the thorny mass which held the snake, *spitting* at it, *hissing* at it, *miaowing*.

(Doris Lessing, *On Cats*)

猫在那里待了一整个下午,不停地绕着那丛多刺的荆棘树篱打转,朝蛇嘶嘶怒吼,喵喵叫个不停。

(彭倩文 译)

spitting 和 *hissing* 同指猫发怒时的咝咝声,同义词连用,起到了强调的作用,同时,将形容蛇吐信子的 *hiss* 一词转而形容猫,更起到了刻画两军对垒时紧张氛围的作用。

(11) And the symphony of *clickings*, *squeakings*, *chirpings*, *buzzings*, which is how we experience the insect world—on a hot night, for instance—is for them signals of a different kind, which we are too crude to catch.

(Doris Lessing, *On Cats*)

我们总把昆虫世界中那些咔哒咔哒,叽叽嘎嘎,叽叽喳喳,嗡嗡鸣鸣的声响,当作是一首大自然所谱出的虫鸣交响曲,但对昆虫而言,那些是各种不同的信号,所以我们人类太愚钝,无法明白其中的含义。

(彭倩文 译)

此处使用了四个模仿昆虫叫声的拟声词: *clickings*, *squeakings*, *chirpings*, *buzzings*, 这些种类繁多的叫声代表的是丰富、包罗万象、多姿多彩的自然界。连续的拟声词营造出一个抛去尘世之虑、涤荡俗世之念的空间,只有在心静如水之际,五官才苏醒过来,感受到自然提供的愉悦,感受到昆虫的鸣叫织出的交响曲。心灵的眼睛张开,好奇心随之而来,作者悟到自然面前人类的渺小和无法领悟那些美丽信号的愚钝。

(12) The ice was here, the ice was there,



The ice was all around:

It *cracked* and *growled*, and *roared* and *howled*,

Like noise in a sound!

这里是冰,那里是冰,

到处是重重的冰墙:

崩裂,咆哮,吼鸣,嚎啸,

真个是震耳欲聋。

诗中四个拟声词 *cracked*、*growled*、*roared*、*howled* 的使用将海上冰裂的声音由小到大描绘得十分逼真,环境和气氛仿佛就在眼前:由突然裂开的 *cracked*,到冰层相撞的 *growled*,再到炸裂声变大的 *roared*,最后是震耳欲聋的 *howled*。作者对声音的描绘选词谨慎,描绘逼真准确,让人身临其境,表现了拟声词的这种形象生动的修辞效果。

2. 物体碰撞的声音

(13) As you approach it, a *tinkling* and *banging* and *clashing* begins to impinge on your ear. (张汉熙,《高级英语》)

你一走近这里,叮叮当当、乒乒乓乓、当当唧唧的敲打声和铜器的撞击声就开始传进你的耳鼓。

文中的拟声词 *tinkling*、*banging*、*clashing* 表现了 Eastern Bazaar 中铜匠市场的一片繁忙和热闹,把铜匠在工作时发出的各种声音传达得生动而形象,让读者深刻感受了这一热烈气氛和场面,仿佛让人听见了铜器市场的铁锤叮当、感受到了铜匠铺的热气腾腾。冲击着读者视听感觉的正是这些读起来强劲有力、迸着火星的拟声词。

(14) I see advancing upon all this in hideous onslaught the Nazi War machine, with its *clanking*, *heel-clicking*, dandified Prussia officers, its crafty expert agents, fresh from the cowing and tying down of a dozen countries.

(张汉熙,《高级英语》)

我看到这一切正面临着凶残的袭击。正杀气腾腾地扑向他们的是纳粹的战争机器同他的那些全副武装、刀剑当当有声、皮靴咚咚作响的普鲁士军官以及他的那些奸诈无比、刚刚帮他征服并奴役了十多个国家的帮凶爪牙。

这是英国首相丘吉尔在第二次世界大战期间的一次演讲中的一句话。其中给人印象深刻的是 *clanking* 和 *heel-clicking* 这个合成拟声词,简单形象地把纳粹军队的狰狞面目刻画得淋漓尽致,不失为妙笔生花,也激励了战士们和人

民起来反抗纳粹的暴行。

3. 人类自身的声音

(15) “What be ye looking at?” asked a man who had not observed the incident.

“HO-ho-ho!” laughed dark Car.

“Hee-hee-hee!” laughed the tippling bride, as she steadied herself on the arm of her fond husband.

“Heu-heu-heu!” laughed dark Car’s mother, stroking her moustache as she explained laconically: “Out of the frying-pan into the fire!”

(T. Hardy, *Tess of the D’Urbervilles*)

“你们看什么?”一个没看见这事情发生的人问。

“哈,哈,哈!”黑卡尔笑。

“唏,唏,唏!”喝醉了的新娘子一面倚在她亲爱的丈夫的胳膊上,一面笑。

“喝,喝,喝!”黑卡尔的娘理着小胡子简洁地说,“从锅里掉到火里去啦!”

(张谷若译)

这一段中哈代描写了三个女人嘲笑苔丝的情形。作家用了三个不同的拟声词,后两个则是他根据情节的需要自己创造出来的。hee-hee-hee 是喝醉了酒的新娘子的特别的笑,heu-heu-heu 是长着胡子的男性化老太婆的怪笑。为了描写得准确、形象,作者细致入微地观察了不同年龄、不同生理状态的人所发出的不同笑声,所以当读者接触到这段文字时,已经在脑海中通过这三串拟声词构建了一幅插图,再现了文中的主人公被人嘲笑、孤立无援的可怜境地。

此外,下列拟声词也是对人类自身声音的模拟:sh 嘘,ha 哈,babble 学语声,murmur 低语声,mumble 嘟哝声,giggle 咯咯笑,gurgle 咯咯声,grumble 抱怨声,chuckle 低声轻笑,chatter 叽叽喳喳,whimper 呜咽,whisper 耳语……

(二) 次要拟声

次要拟声指通过声音产生的某种联想,利用语音象征语义,达到形象生动的效果。从词的结构来看,英语中有些词的组成部分带有强烈的象征性含义。蒋童、钟厚涛(2008)将这种现象作如下分类。

1. 以 sn-开头的词分别表示呼吸:sniff 嗅、闻、吸气声;snuff 伤风鼻塞时呼呼地吸气;snore 鼾声、呼噜;snort 喷鼻息。这类词还可表示动作的迅速分离和移动:snip 剪断、剪切声;snap 猛地咬住、突然折断;snatch 攫取、抢夺、抓住。还

有表示爬行的意思:snake 蜿蜒、弯弯曲曲地走;snail 蜗牛、动作缓慢的人或动物;sneak 行动鬼祟、偷偷地逃走;snoop 探听、窥探。

2. 以 sl-开头的词表示滑溜:slide 滑动、滑倒、滑掉;slip 滑动、摔跤;slither 滑动、滑行、蜿蜒地滑行;sludge 清除污泥;slattern 懒散的女人;slut 邋遢的女人;slang 粗语;sly 狡猾的、狡诈的;sloppy 泥泞的、懒散的、邋遢的;slovenly 不修边幅。

3. 含有字母 s 的词常常含有特殊的声音联想:风声、水声、蛇的嘶嘶声、衣裙簇簇声。hiss 嘶嘶;whisper 沙沙;sizzle 滋滋;rustle 飒飒响;splatter 雨滴滴答答;whistle 呼呼;swish 嗖嗖。

4. 含有字母 m 的词常常表示低沉的声音:hum 嗡嗡;mumble 咕哝;hummer 哼哼;moan 呜咽。此外,后缀-ump 表示沉重的撞击:bump 碰撞、撞击;clump 沉重的脚步声;dump 砰地放下;lump 一屁股坐下;stump 绊倒;thump 砰地重击;plump 噗通。

5. 以 gr-开头的词表示“沉闷而令人不快”:groan 呻吟;grouse 抱怨;grunt 咕哝;grudge 怨恨、妒忌;growl 低沉的怒吼;grumble 咕哝。

从以上分析可以看出,拟声修辞通过模仿、描绘和渲染人类万物的声音刺激人们的听觉,增强语言的直观性、生动性和形象性,由此产生象征意义联想。读者借助这种对拟声词产生的联想,用声音营造气氛,声情并茂、以声传情,使读者触景生情,能够更加准确地把握作者的内心世界,与作者产生共鸣。拟声词本是对物质的自然属性的一种模仿和艺术再现,作为一种音韵类的修辞手段,它又兼具语义学和美学的双重功能,在语言表达和文学创作中具有不可替代的作用。

第二节 摹 色

一、摹色的定义

摹色(colour scheme),又称绘色,即用语言描摹客观事物所具备的各种色彩。摹色的修辞手法就是运用恰当的色彩词把客观世界的万紫千红、五彩缤纷描写得栩栩如生,读者和听众能够产生一定联想,仿佛身临其境。摹色能够根